

Les classes bilingues français - allemand



Einfach Klasse!

**LE GUIDE DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE
A L'ECOLE ELEMENTAIRE**

Edition 2007



Document réalisé avec le soutien du
Conseil Régional d'Alsace et du
Conseil Général du Haut-Rhin



Conseil Général



Haut-Rhin

« Dans l'Europe de demain, sinon déjà d'aujourd'hui, les unilingues risquent fort d'apparaître comme des sinistrés de la parole. Or, une formation bilingue de tous les citoyens européens ne peut se réaliser que dans le cadre d'un système d'éducation bilingue précoce, c'est à dire d'un enseignement scolaire introduisant le plus tôt possible une nouvelle langue. [...] Cette formation suppose que l'on utilise les langues comme véhicules et non plus seulement comme matières d'enseignements. Elle seule permet la véritable immersion qui est la condition du succès d'une éducation bilingue précoce. [...] La défense de la diversité culturelle de l'Europe n'a jamais été aussi nécessaire. »

Claude Hagège, titulaire de la chaire de
théorie linguistique au Collège de France.

SOMMAIRE

L'éducation bilingue en Alsace et dans le monde	p. 3
Les atouts du plurilinguisme précoce	p. 4
Le fonctionnement de la scolarité à l'école élémentaire	p. 5-7
Foire aux questions	p. 8
Témoignages	p. 9
Conseils aux parents	p. 10-11
Infos pratiques	p. 12
Situation et développement de l'enseignement bilingue en Alsace	p. 13-16
La carte des sites bilingues en Alsace	p. 17
Bibliographie	p. 18
Les associations Eltern	p. 19
Adresses utiles	p. 20

*"Ce que le bilinguisme m'a apporté
de plus précieux, ce n'est pas le
don d'impressionner les autres,
mais la tolérance, l'ouverture
d'esprit, et la curiosité de faire
connaissance avec l'ailleurs."*

Elisabeth Deshays,
auteur de "L'Enfant Bilingue"

NE PAS CONFONDRE...

Cursus bilingue (maternelle – primaire – collège) :

Scolarité dans une section à **parité horaire** entre le français et l'allemand.

En classes maternelles, l'enseignement de l'allemand se fait à travers les différentes activités de la classe. A partir de l'école élémentaire et au collège, des **disciplines** comme les mathématiques et l'histoire géographie sont **enseignées en allemand**.

Enseignement « extensif » (niveau primaire) :

Enseignement dans le cadre horaire réglementaire, soit, en général, 3 heures hebdomadaires d'**initiation** à la langue allemande.

L'EDUCATION BILINGUE EN ALSACE ET DANS LE MONDE

5 bonnes raisons de promouvoir le bilinguisme précoce français-allemand en Alsace :

1. La maîtrise des 2 langues en usage dans la région – **le français et l'allemand** – sous ses formes dialectales et écrite- est **indispensable** pour tous ceux qui veulent tirer pleinement profit des chances et opportunités professionnelles, culturelles et personnelles qu'offre notre espace commun.
2. Une **convention** entre l'Etat, la Région et le Département signée en **octobre 2000** portant sur la politique régionale des langues vivantes en Alsace donne la **priorité à la langue régionale et de proximité, l'allemand**. Cette convention est actuellement en cours de renégociation pour la période 2007-2012.
3. Les 187 pays de l'**UNESCO** ont voté à l'unanimité la résolution suivante : «**construire le plurilinguisme** sur une éducation bilingue à la base, **en donnant la priorité aux langues de proximité** dans les régions frontalières».
4. La langue internationale par excellence est l'anglais, et, dans une moindre mesure l'espagnol. Mais en Alsace, la langue anglaise n'a absolument pas vocation à devenir langue de communication inter-régionale entre Alsaciens, Badois et Suisses alémaniques.
5. Le bilinguisme français-allemand est une **plate-forme vers le plurilinguisme** et une **ouverture sur d'autres cultures**. Il permet l'apprentissage d'autres langues, dont les langues latines et germaniques, et bien sûr la langue internationale qu'est l'anglais. Les enfants et les adolescents sont constamment exposés à la langue anglaise (musique, internet...) et sont en général très réceptifs à la culture anglo-saxonne. Alors, autant commencer par l'allemand, et toutes les autres langues profiteront de ce **socle de savoir-apprendre linguistique**.

Langues d'Alsace — mode d'emploi (extrait)

André Weckmann.

"Notre langue régionale est l'allemand alsacien, expression orale, son complément étant l'allemand standard, *Hochdeutsch*, langue de lecture et langue de communication avec nos voisins allemands, suisses et autrichiens. L'alsacien et l'allemand standard sont indéniablement deux expressions d'une même langue. La première expression, régionale, l'alsacien, est plutôt orale et non uniformisée ; la deuxième, l'allemand standard, est langue officielle de référence à l'intérieur du domaine germanophone [...]. Ces deux expressions vivent en osmose, l'une soutenant l'autre ».

En Alsace, le bilinguisme précoce français-allemand est la clé pour accéder à un vrai plurilinguisme. Gardons et développons cet atout !

Dans le monde :

- **80% des enfants de 8 ans sont bilingues**
- **50% des enfants de 8 ans suivent leur scolarité dans une langue autre que celle de leurs parents.**

L'éducation bilingue a fait ses preuves et continue de les faire dans le monde entier : au Canada (depuis les années 50), au Pays-Basque (depuis 20 ans), au Val d'Aoste en Italie, dans d'autres pays (ex. Vietnam), notamment dans le cadre de la politique française en faveur de la francophonie dans le monde.



FONCTIONNEMENT DE LA SCOLARITE BILINGUE A L'ECOLE ELEMENTAIRE



LA CLASSE BILINGUE : COMMENT ÇA MARCHE ?

L'enseignement reste organisé selon le principe de la parité horaire (13h/semaine dans chaque langue ou 2x12h dans les écoles pratiquant la semaine de 4 jours).

Les deux langues habituellement utilisées sont le français et l'allemand.

Il faut distinguer l'enseignement bilingue à parité horaire et la simple initiation précoce (3h/semaine), les deux formes d'enseignement n'ayant pas les mêmes objectifs. Pour l'initiation précoce, il s'agit essentiellement d'une familiarisation avec la langue, que ce soit à l'école maternelle ou élémentaire. Alors que pour le bilinguisme « paritaire », il s'agit de développer chez l'enfant un langage spontané et un accent authentique.

Comme à l'école maternelle, on applique en général le principe "un maître pour une langue".

Les enfants ont donc deux enseignants.

La partie française est assurée par un professeur titulaire, la partie allemande par un professeur titulaire ou un intervenant extérieur agréé.

Toutefois, depuis quelques années, l'Education nationale offre la possibilité aux enseignants titulaires de demander à enseigner dans une seule et même classe. Certaines classes bilingues (en général pas avant le CE2) peuvent donc avoir un seul enseignant pour les deux langues.

Les disciplines sont réparties à raison de douze ou treize heures hebdomadaires pour chaque langue.

Exemple d'emploi du temps :

- en langue française : histoire, français, éducation citoyenne
- en langue allemande : mathématiques, sciences, géographie, allemand
- alternativement dans l'une ou l'autre langue : musique, sport, arts plastiques

Les programmes des matières enseignées sont ceux du Ministère de l'Education Nationale, c'est à dire absolument identiques aux programmes suivis par les élèves « monolingues ».

Généralement, les répartitions de matières et d'horaires résultent d'une entente entre enseignants dans le respect des objectifs définis par les circulaires rectores et ministérielles. Une certaine latitude est permise et si l'entente entre collègues est bonne, le déroulement de l'enseignement n'en sera que meilleur.

La pédagogie adaptée à l'enseignement bilingue est conçue de manière à permettre à l'enfant d'acquérir toutes les connaissances requises dans le cadre de sa scolarité.



« L'enseignement bilingue est avant tout une manière naturelle d'apprendre les langues. Plongés dans un bain linguistique dès la petite section de maternelle, les enfants ne rentrent pas dans la langue en apprenant des règles mais en l'entendant, en l'utilisant. Cela leur permettra, plus tard, d'appréhender d'autres langues beaucoup plus facilement.(...) »

On demande aux enfants de **réfléchir dans une langue, de se l'approprier**. La langue devient un outil plus qu'un objet d'étude. C'est un processus beaucoup plus long. Les enfants en classe bilingue ne commencent à apprendre la grammaire et les règles syntaxiques qu'à partir du CE2, mais quand ils s'expriment, ils le font avec leurs propres mots ».

Yves Rudio , professeur en classe bilingue à l'école Saint-Nicolas 2 à Haguenau et président de l'association Lehrer (association professionnelle des instituteurs et professeurs pour l'enseignement bilingue paritaire dans l'académie de Strasbourg)

Source : News d'III / MCSInfo - Centre universitaire d'enseignement du journalisme – Strasbourg - 06/02/2006

L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE ET DE L'ECRITURE :

L'apprentissage systématique de la lecture et de l'écriture au CP se fait au début essentiellement en langue française.

Toutefois, à la fin du CP, les enfants doivent avoir développé des compétences de lecteur, aussi bien en français qu'en allemand et ces compétences devront être acquises à la fin du cycle 2, c'est à dire à l'entrée du CE2.



Le passage à la lecture en allemand se fait en général facilement, grâce aux connaissances déjà acquises par les enfants et grâce à la simplicité de l'orthographe allemande, plus proche de la prononciation.

Témoignage :

"Pour les parents et les adultes que nous sommes, la charge de travail qu'on confie aux enfants dans les CP bilingues –à savoir apprendre à lire en français et en allemand- nous paraît insurmontable.

De plus, il est vrai que pour l'apprentissage de la lecture en allemand, l'enseignant se heurte à plusieurs problèmes :

- *il ne dispose que de trois heures de langue hebdomadaires (contre neuf heures en français),*
- *il ne dispose pas d'outil de travail adéquat, c'est-à-dire d'une méthode de lecture adaptée aux classes bilingues,*
- *il travaille souvent seul, sans l'aide des devoirs et donc des familles, car la séance de lecture ne peut être prolongée dans les familles francophones.*

Et pourtant, à l'entrée en CE1, les enfants savent également lire en allemand, déchiffrer un texte et en comprendre le sens et même écrire quelques lignes phonétiquement.

*En effet, pour atteindre ces objectifs, l'enseignant utilise une méthode et des conditions aménagées pour l'allemand : il n'a pas à mettre en place le lourd mécanisme de lecteur chez l'enfant et ne participe pas à l'apprentissage de l'écriture. La seule tâche qui lui incombe est de **s'appuyer sur l'apprentissage de la lecture en français et de l'adapter à la langue allemande**. Il n'introduit donc pas une méthode de lecture complète, mais une méthode complémentaire au français, dans laquelle sont traités tous les graphèmes ou phonèmes qui diffèrent du français (par exemple, le « a » n'est pas revu, par contre, le « ä », le « au » et le « äu » sont traités en prenant appui sur le « a » vu avec l'enseignant de français). **Et ceci est d'autant plus facile qu'en allemand, il n'y a pas de « lettres gratuites »** : chaque lettre ou groupe de lettre correspond à un son et vice versa.*

Et les enfants ne rencontrent pas plus de problèmes en allemand qu'en français, ceci grâce à la séparation physique des deux systèmes linguistiques : chaque langue est représentée par un enseignant-référent et chaque enseignant a dans la classe un affichage de mots-référents pour sa langue. Ces deux affichages permettent aux enfants de séparer mais aussi de comparer les deux systèmes linguistiques –qui deviennent par là même complémentaires- ce qui amène ces enfants comme lecteurs au CE1".

Yves Rudio, enseignant en site bilingue au CP,CE1, CM1 et CM2.

OBJECTIFS LINGUISTIQUES ET RESULTATS

La voie bilingue doit permettre aux enfants d'accéder à des compétences linguistiques sinon égales, du moins comparables en français et en allemand. Les 12 ou 13h d'allemand ne nuisent pas à la maîtrise de la langue maternelle, ni à l'assimilation des autres matières, bien au contraire : selon la dernière évaluation publiée par le Rectorat : « les acquis des enfants des classes bilingues sont tout à fait comparables, voire légèrement supérieurs, notamment en français et en mathématiques, à ceux des élèves des classes monolingues ».

ET AU COLLEGE ?



A la sortie de l'école bilingue, l'Académie de Strasbourg assure la poursuite d'études au collège. Toutefois, il est à noter qu'il ne s'agira pas forcément du collège de secteur.

Actuellement en Alsace trente-cinq collèges publics accueillent près de 2000 élèves dans des sections bilingues, selon une formule un peu différente de celle de l'école. Chaque semaine, les collégiens ont en principe 12h d'allemand incluant plusieurs matières enseignées en allemand, appelées DNL (disciplines non linguistiques).

Le principe "un maître une langue" appliqué au primaire n'a plus lieu d'être au collège, ainsi par exemple, les mathématiques sont enseignées 2h en français et 2h en allemand et les contrôles sont effectués dans les 2 langues, ce qui permet à l'enseignant de déterminer où se situent d'éventuelles difficultés. Celles-ci ne sont en règle générale pas liées à l'apprentissage de l'allemand. En effet, l'on constate que lorsqu'un élève en difficulté passe en voie monolingue, il retrouve les mêmes difficultés et ne s'en sort ni mieux ni moins bien qu'en bilingue. Les enfants en difficulté ne le sont généralement pas parce qu'ils sont en voie bilingue, mais pour toutes sortes d'autres raisons.

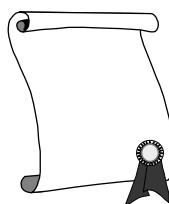
Au lycée, la voie bilingue conduit à l'Abibac (contraction de «Abitur» et «baccalauréat») qui permet d'entreprendre des études supérieures en Allemagne ou en France.

Témoignage :

«Depuis la 6e, je suis les cours d'histoire-géo, de maths, de Sciences et Vie de la Terre (SVT) et de religion en allemand. Le jour du brevet, je ne me suis posé aucune question. J'avais étudié tout le programme d'histoire-géo en allemand, il me paraissait donc logique de rédiger l'épreuve dans cette langue. Je n'ai rencontré aucune difficulté particulière si ce n'est des blocages dus à l'emploi de certains mots. Lorsque c'était le cas, je trouvais rapidement autre chose.»

Depuis la 6e, l'anglais cohabite avec l'allemand dans l'apprentissage des langues, et, cette année, l'italien a fait son apparition : «Il est vrai que l'on sent la différence de niveau entre ceux qui ont suivi la section bilingue et les autres élèves. Je trouve aussi que lorsqu'on apprend à maîtriser une langue étrangère depuis son plus jeune âge, l'étude d'autres langues se fait plus facilement.»

Laurianne, élève de Seconde Abibac au lycée Kastler de Guebwiller
In : Journal L'Alsace ; 22 septembre 2001





Qui peut intégrer une classe bilingue ?

Le cursus bilingue est ouvert à **tous** les enfants dès leur entrée en maternelle. Cependant, ne peuvent s'inscrire en classe bilingue à l'école élémentaire que les enfants ayant suivi un cursus bilingue à l'école maternelle ou ceux qui justifient de connaissances suffisantes en allemand standard ou dialectal.

Qui enseigne en classe bilingue ?

- *en français* : un professeur ou un instituteur titulaire
- *en allemand* : un professeur ou un instituteur titulaire ou un instituteur allemand ou un contractuel agréé par l'Education Nationale

L'Education Nationale s'engage depuis 2001 à aménager les modalités de recrutement des maîtres du 1er degré par la création d'un concours de recrutement spécifique aux classes bilingues, à spécialiser en moyenne 50 maîtres par an sur les 6 prochaines années pour satisfaire aux besoins en maîtres aptes à enseigner la et en langue allemande. *(Extrait de la convention portant sur la politique régionale des langues vivantes dans le système éducatif en Alsace. Période 2000-2006).*

Y aura-t-il un ou plusieurs niveaux par classe ?

Les classes bilingues, tout comme les classes monolingues, peuvent fonctionner en simple, double ou multi-niveaux selon le nombre d'enfants inscrits dans chaque niveau.

Y a-t-il dans ces classes des enfants en difficulté ?

Dans les classes bilingues, tout comme dans les classes monolingues, il peut y avoir des enfants en difficulté ; le redoublement y existe également pour les mêmes raisons.

Pouvons-nous retirer notre enfant du cursus bilingue ?

Oui, mais il faut éviter de faire du « tourisme pédagogique » en retirant les enfants après un ou deux ans, car l'enseignement bilingue ne peut avoir de résultats que dans la durée.

Pourquoi les mathématiques en allemand ?

Pour que le bilinguisme scolaire puisse réussir, les deux langues enseignées doivent avoir la même importance aux yeux de l'enfant et un volume horaire suffisant pour pouvoir assurer la parité. Par conséquent, il faut que l'allemand soit la langue d'enseignement d'une matière importante. Le choix s'est donc naturellement porté sur les mathématiques.

De plus, les mathématiques nécessitent au départ l'utilisation d'un vocabulaire relativement restreint. Les caractères et symboles d'utilisation internationale en facilitent l'accès dans une autre langue. Pour les enfants, il est d'abord primordial de comprendre le raisonnement. Or, que ce soit en allemand ou en français, celui-ci est identique.

Les enfants ne risquent-ils pas de connaître le vocabulaire des mathématiques uniquement en langue allemande ?

Non, car les deux enseignants travaillent en concertation. Ainsi, les mots utilisés pendant les cours d'allemand seront repris pendant les cours de français au cours d'une autre leçon (lecture ou poésie par exemple).

Quels manuels ?

Il existe pour l'instant encore peu de manuels spécifiques à l'enseignement bilingue.

Pour des raisons évidentes de coûts, il est en effet difficile de convaincre un éditeur de publier un manuel destiné à un nombre restreint d'élèves.

Avec l'aide des collectivités, le Centre Régional de Documentations Pédagogique (CRDP) d'Alsace a néanmoins réussi à éditer plusieurs manuels destinés aux classes bilingues : par exemple « CAP MATHS - Deutsche Fassung », adaptation en langue allemande de la méthode éditée par les éditions Hatier, pour le CP et le CE1, ou « Geografiehrbuch für die bilingualen Klassen » (Manuel de Géographie pour l'enseignement bilingue - École élémentaire cycle 3).

Par ailleurs, il existe un certain nombre de documents et outils pédagogiques (fiches, CD-Roms, CD-audio etc) pour toutes les matières enseignées en langue allemande, souvent élaborés par des enseignants ou groupes d'enseignants et disponibles à la médiathèque de l'IUFM de Guebwiller ou au CRDP d'Alsace.

Les parents doivent-ils maîtriser l'allemand ?

Non, cela n'est pas primordial.

La connaissance de l'alsacien ou de l'allemand est évidemment un plus, mais nombreux sont les parents francophones qui inscrivent leur enfant en classe bilingue.

Une attitude positive et encourageante de la part des parents s'avère extrêmement utile.

TEMOIGNAGES DE PARENTS



"Je suis maman de **trois enfants inscrits en classes bilingues (GS, CE1,CE2)** et je suis vraiment entièrement satisfaite du déroulement de leur scolarité.

Je trouve que ça leur apporte tellement, au niveau linguistique bien sûr, mais ils ont aussi une **ouverture d'esprit étonnante** pour des enfants, une plus grande **souplesse** dans leur manière d'aborder l'école (deux enseignants, classes à plusieurs niveaux), ce qui les rend d'ailleurs très vite **autonomes** dans leur travail.

Cette manière d'apprendre une langue "sans douleur" est irremplaçable. Moi-même, j'ai fait de l'allemand du CM1 à la terminale et je n'ai jamais réussi à avoir l'aisance qu'ils ont après quelques années, surtout en **compréhension** pour l'instant, mais aussi **en parlé et en écrit**.

(...)

La plupart des enfants évoluent tout à fait à l'aise dans ce système, s'ils sentent l'approbation et l'intérêt de leurs parents. Pour cela, **pas besoin d'être soi-même bilingue confirmé**. Il faut leur **montrer notre confiance quant à leurs capacités**. On peut jouer aussi sur leur fierté d'en savoir un peu plus que nous, ça fonctionne très bien pour les motiver.

Une **attitude positive de la part des parents** est indispensable pour avoir de bons résultats (C'est vrai aussi en monolingue d'ailleurs)".

Parent d'élève : Duttlenheim (67)

"J'ai **deux enfants**, tous deux scolarisés à l'école primaire d'Ottmarsheim. L'un est en **CE2** et l'autre **CP**. Il est vrai que le choix de les inscrire en classe bilingue a été difficile, car mes 2 petits sont de fin d'année et j'ai dû prendre la décision de m'engager avec eux dans ce cursus quand ils avaient à peine deux ans. Je parle d'engagement collectif pour la famille, car il est vrai que c'est une décision qui peut être lourde de conséquence.

Je ne suis pas native de la région, et ne parle pas le dialecte, il est vrai que j'ai étudié l'allemand à l'école, et malheureusement j'ai eu très peu l'occasion de pratiquer la langue pendant très longtemps. Avec les enfants, j'ai décidé de m'y remettre, grâce à mon emploi, j'ai pu renouer avec l'allemand.

Et j'essaie par des jeux et des mimes d'instaurer un dialogue en allemand avec les enfants.

Il faut dire que **pour eux, l'allemand est naturel**; depuis la maternelle ils baignent dans les sons germaniques. Ils regardent aussi les émissions de télé allemandes, et **ne se posent aucune question**.

Parfois je les interroge, pour savoir s'ils comprennent ce qu'ils entendent. Ils me disent naturellement **"on comprend pas tout, mais plusieurs mots, certains sons et le reste après on le devine"**.

Je ne dis pas que tout est facile pour les enfants inscrits dans ce cursus, car ils travaillent très dur, ils doivent être plus attentifs que les enfants unilingues, car ils ont deux enseignants différents et sont obligés d'avoir l'esprit présent matin et après midi. Il y a quelque temps, je m'angoissais, j'avais peur de ne pas pouvoir leur venir en aide sur tel ou tel problème en allemand, mais maintenant, je me rends compte que **simplement le soutien des parents** est pour les enfants une chose très importante. **S'intéresser à la vie scolaire** est déjà un grand départ. C'est avec appréhension que j'attends l'entrée au collège, qui je pense risque d'être plus difficile. Mais en aucun cas, je ne regrette la décision que j'ai prise en les inscrivant en classe bilingue. Car pour moi, l'avenir est européen, et le fait de pratiquer couramment une langue ne peut être qu'un avantage pour nos enfants.

Il y aura des hauts et des bas, car pour eux ça peut être difficile, mais quel **plaisir de pouvoir communiquer** avec d'autres personnes même s'ils ne sont pas nés sur le même territoire.

Je souhaite que d'autres parents puissent lire ce message, et leur dire de ne pas avoir peur, **car les enfants ont des capacités intellectuelles** qui sont très importantes, et **dont nous ne soupçonnons pas l'existence**, du moins nous ne nous en souvenons plus !

Alors bonne continuation "le bilinguisme" !

Parent d'Elève, Ottmarsheim (68)



CONSEILS AUX PARENTS

Il est important **que les parents montrent aux enfants leur intérêt pour la langue allemande**, même s'ils ne la parlent pas. La confiance accordée à l'enfant, au projet bilingue de l'école, et à l'équipe éducative qui le met en œuvre est un élément essentiel.

Par ailleurs, lorsque les enfants sont dans leur "petit monde bilingue" de la maternelle au CM2, il est important qu'ils puissent **rencontrer d'autres enfants** d'autres horizons ou sites. C'est donc aux enseignants de le prévoir mais aussi aux parents de parler avec les enseignants de cette possibilité (ex. rencontre sportive ou autour du livre...).

Il est intéressant que les enfants puissent également **rencontrer des adultes bilingues** qui puissent leur montrer à quoi servent leurs deux langues et comment ils les utilisent.

1. **Soyez patients.** Au bout des 3 années de maternelle, votre enfant commencera à comprendre l'allemand, mais ne le parlera peut-être pas encore ou peu. L'aisance d'expression à l'oral commence en général vers la fin du CP et se développe progressivement tout au long de sa scolarité bilingue.
2. **Ne forcez pas votre enfant** à parler en allemand. Comme pour sa langue maternelle, il le fera de lui-même, quand il en aura besoin ou envie.
En revanche vous pouvez **stimuler** cette envie par des **échanges** avec des enfants germanophones de son âge.
3. **Ne soyez pas inquiets** si votre enfant semble incapable de vous répéter en français ce que l'institutrice a dit en allemand. Il est tout à fait normal qu'en début de cycle élémentaire votre enfant ne sache pas encore traduire, cela ne veut pas dire qu'il ne comprend pas. Il est d'ailleurs préférable de **ne pas demander aux enfants de traduire**, cela viendra progressivement.
4. **Soyez rassurés.** Une formation bilingue bien conduite ne perturbera pas votre enfant ni sa scolarité, mais contribuera à son épanouissement.
5. Si vous parlez le **dialecte alsacien en famille**, continuez à le faire. L'alsacien est une forme parlée de l'allemand. Le dialecte et la langue de l'école se renforceront mutuellement.
6. **Parents francophones, pas d'inquiétude !** Il n'est pas indispensable de connaître vous-mêmes l'allemand pour que vos enfants réussissent leur scolarité bilingue.
7. Assurez votre propre **formation et information sur le bilinguisme**. Votre motivation, votre attitude positive pour le projet bilingue est indispensable. Si vous avez des doutes, levez-les en vous informant.
8. Et **ne vous laissez pas décourager** par la famille ou les éducateurs qui aiment prétendre que l'enseignement bilingue n'est pas à la portée de tous les enfants. **Faites confiance à votre enfant.** Vous serez étonné de ses capacités !

***Les associations ELTERN sont à votre disposition pour répondre à vos questions et/ou pour organiser des réunions d'information dans votre école ou votre commune.
Contactez nous !***



COMMENT ACCOMPAGNER MON ENFANT?

L'enfant doit se rendre compte que la langue allemande existe et se vit en dehors de l'école.

Pour cela vous pouvez mettre à profit les nombreuses ressources qu'offrent les livres, la télévision, les cassettes audio ou vidéo, CD audio ou vidéo ou CD-Rom, jeux de société. Ces articles sont facilement accessibles dans notre région transfrontalière.

Il est également souhaitable de mettre l'enfant en contact avec la langue allemande par des **déplacements en Allemagne ou en Suisse** (activités sportives, courses, achats de Noël, spectacles, séjour d'immersion). Cela aidera l'enfant à comprendre l'usage pratique qu'il peut faire de cette langue en dehors de l'école.

Plus l'enfant grandit, plus il peut être acteur dans la pratique et l'utilisation de la langue allemande. Dès les premières années de l'école élémentaire, l'élève bilingue peut faire seul de petits achats dans les magasins d'outre-Rhin, ou participer à des échanges ou séjours en Allemagne, Suisse, Autriche, entretenir une correspondance avec des enfants germanophones etc.

Toutefois tout ceci doit rester dans le cadre du plaisir et de la détente, l'éducation bilingue n'en sera que plus efficace !

Quelques idées pour encourager, stimuler et soutenir les jeunes bilingues



Si vous allez faire vos **courses outre-Rhin**, laissez votre enfant se débrouiller pour acheter une glace par exemple. Au supermarché laissez-le trouver les produits que vous recherchez et laissez-le lire les étiquettes, les panneaux...



Profitez également de votre passage outre-Rhin pour visiter les **bibliothèques** de Neuenburg, Müllheim, Weil am Rhein, Breisach, Freiburg, Kehl, Offenburg ...



Si vous avez prévu une **sortie au cinéma** avec vos enfants, pourquoi ne pas choisir une salle en Allemagne ou en Suisse ? Les Walt Disney et autres films pour enfants passent aussi sur les écrans d'outre-Rhin, de même que des productions originales que vos enfants ne pourront jamais voir en France !



Pendant les vacances organisez un **échange** avec son correspondant germanophone ou envoyez votre enfant en **colonie de vacances** en Allemagne, en Suisse alémanique ou encore en Autriche. Dans tous les cas, privilégiez les séjours « en immersion ».



Si vous partez en famille, n'hésitez pas à établir des **contacts avec les touristes allemands**. Les enfants seront vite copains...



N'oubliez pas qu'une langue se vit ! Encouragez par tous les moyens la **présence de la langue allemande dans l'environnement** de votre enfant, dans les situations **de la vie quotidienne**, par exemple en branchant la radio allemande, en regardant une chaîne de télévision germanophone ou mieux encore en vous rendant outre-Rhin pour faire des courses ou pour les vacances.



N'hésitez pas à prendre part aux différentes **animations ou actions locales** engagées par les parents que ce soit **en dialecte alsacien ou en allemand**. Beaucoup de groupes, clubs ou autres associations sont d'ores et déjà constitués. S'il n'en existe pas dans votre commune vous pouvez développer vous-même un groupe d'animation ou organiser avec d'autres parents des **sorties groupées** en Allemagne ou en Suisse !

**N'hésitez pas à contacter ELTERN :
vous pourrez bénéficier de nos conseils et de notre expérience.**



INFOS PRATIQUES

TRANSPORTS SCOLAIRES

Si vos enfants sont scolarisés sur un site bilingue hors de votre commune, et s'ils n'ont pas la possibilité de profiter des transports scolaires, vous pouvez bénéficier d'une indemnité kilométrique pour la distance à parcourir entre votre domicile et l'arrêt de bus le plus proche (s'il y en a un) ou l'école.

Contactez le Service des Transports Scolaires du Conseil Général :

Bas-Rhin : 03 88 76 63 04 ou 03 88 76 67 67 (standard CG67),

Haut-Rhin : 03 89 30 68 68 (standard CG68).

ECHANGES INDIVIDUELS DANS LA REGION DU RHIN SUPERIEUR

Le centre culturel français de Freiburg propose des rencontres d'enfants et des échanges individuels de jeunes (mise en contact de familles de part et d'autres de la frontière pour des échanges à leur convenance) ainsi qu'une bourse aux stages :

Où s'adresser ? : Centre Culturel Français Freiburg ; Münsterplatz 11, im Kornhaus ; D- 79 098 Freiburg

Contact : Dorteia Martin ; Tél.: 0049 761 207 39 19 ; Fax: 0049 761 207 39 22 ; d.martin@ccf-fr.de ;

<http://www.ccf-fr.de/sites/centre/jugendaustausch.html>

OUTILS PEDAGOGIQUES POUR LES CLASSES BILINGUES

Le Centre Régional de Documentation Pédagogique propose une sélection de ressources et documents destinés à l'enseignement de l'allemand, notamment en classe bilingue, ainsi que des fiches pratiques téléchargeables sur son site internet : <http://www.crdp-strasbourg.fr>

Le catalogue « langue et culture régionale » est disponible sous format pdf à l'adresse :

http://www.crdp-strasbourg.fr/base_news/img/document_news/1633_1.pdf

ABONNEMENTS DE LECTURE

L'association LEHRER, en partenariat avec la librairie Baumgärtner de Kehl (D), propose des abonnements de lecture aux enfants des classes bilingues de l'Académie de Strasbourg.

Les différents abonnements proposés (1 par niveau de la maternelle au collège) comprennent l'envoi de 5 livres en langue allemande par an (soit 1 livre tous les 2 mois)

Les ouvrages ont été soigneusement sélectionnés par des enseignants de classes bilingues et sont donc adaptés à l'âge et à leur niveau linguistique.

Contact : Buchhandlung Baumgärtner - Tel +49(0)7851/2094 ou +49(0)7851/91860 ; www.baumgaertner-kehl.de

Association Lehrer - Tel : 03 88 89 21 20 ; Mail : infolehrer@aol.com ; <http://associationlehrer.free.fr>

LE PORTAIL DEUTSCH FANS

Un site Internet qui constitue un outil unique d'échange d'informations et de compétences par le biais de documents mis en ligne, de forums, de liens.

Le portail Deutsch Fans (www.Deutsch-Fans.com), véritable centre de documentation virtuel sur les pays de langue allemande, s'adresse à tous les publics dès le primaire et permet les recherches thématiques et les parcours les plus variés.

TELEVISION GERMANOPHONE

Les chaînes de télévisions allemandes et suisses-allemandes proposent de nombreuses émissions pour enfants. Pour connaître le programme télé des chaînes germanophones consultez l'un des sites suivants :

<http://www.tvinfo.de/>

<http://www.klack.de/TvKinder.html>

<http://www.fernsehen.ch/sparte/index.php>

Choisissez la date et la chaîne qui vous intéresse pour obtenir votre programme télé.

CINEMA OUTRE-RHIN

Pour connaître les films et les horaires des séances dans les cinémas d'Allemagne

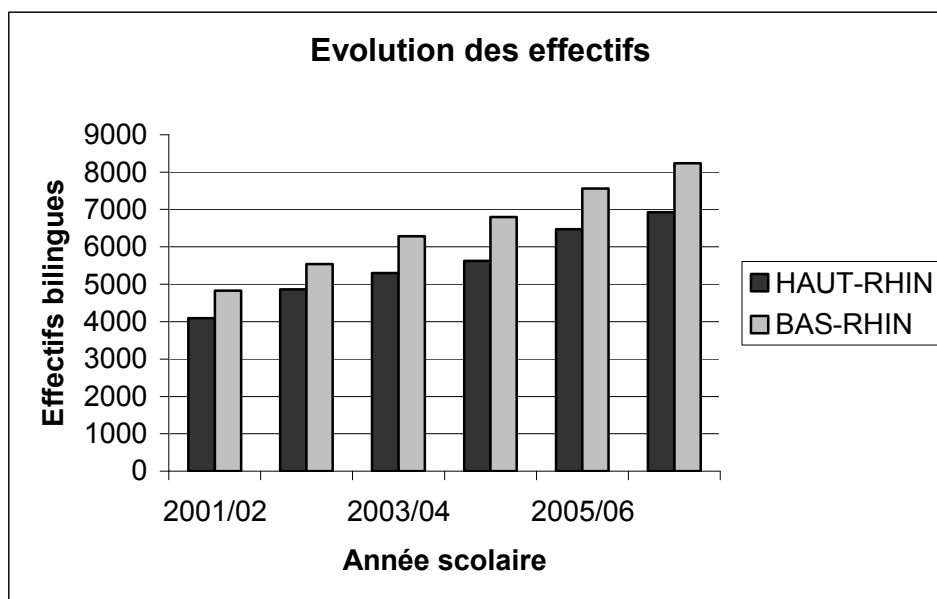
Consulter : www.kino.de

Pour la Suisse : www.mister.cinema.ch

SORTIES ET MANIFESTATIONS DANS LE RHIN SUPERIEUR

Pour trouver des idées de visites et de sorties et pour connaître toutes les manifestations dans le Rhin Supérieur consultez le site : www.regio-info-express.com

SITUATION ET DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE EN ALSACE



Sites bilingues à parité horaire en Alsace - 2006-2007

Education Nationale		HAUT-RHIN		
Communes	Niveau Maternelle Elémentaire Collège Lycée	Ecole	Adresse	Tél.
ALGOLSHEIM (68600)	M	Ecole Maternelle	10, Grand'Rue	03 89 72 90 69
	E	Ecole Elémentaire	10. Grand'Rue	03 89 72 90 91
ALTKIRCH (68130)	M	Ecole maternelle Les Etangs	rue Ch.-Edouard Amiot	03 89 40 97 71 03 89 40 01 70 03 89 40 92 46 03 89 08 97 28
	M	Ecole Maternelle Les Tilleuls	rue du Roggenberg	
	E	Ecole Elémentaire Les Tuileries	9 rue Ferrette	
	C	Collège Lucien Herr	8, rue Hirtzbach	
AMMERSCHWIHR (68770)	M	Ecole Maternelle,	2, rue Rieder	03 89 47 38 98
	E	Ecole Elémentaire.	6, rue Rieder	03 89 78 24 42
BARTENHEIM (68870)	M	Ecole Maternelle Les Lilas -	2 place des Bascons	03 89 68 35 40
	E	Ecole Elémentaire Ch. Peguy -	4 pl Bascons	03 89 68 30 75
BATTENHEIM/BALDERSHEIM (68390)	M	Ecole Maternelle , Battenheim	rue des champs	03 89 57 53 20
BENNWIHR-MITTELWIHR (68630)	M	Ecole Maternelle et Elémentaire	49, rue du Gal de Gaulle	03 89 75 47 26
BLODELSHEIM (68740)	M	Ecole Maternelle	rue Col Dewatre	03 89 48 61 65
	E	Ecole élémentaire Les Tilleuls	41 rue du Gal de Gaulle	03 89 48 61 14
BLOTZHEIM (68730)	M	Ecole Maternelle J.d'Arc,	3 avenue Nathan Katz	03 89 68 45 30
	E	Ecole Elémentaire J. Ferry	12 rue Gal de Gaulle	03 89 68 40 60
BRUNSTATT (68350)	M	Ecole Maternelle du Centre	12bis rue des Ecoles	03 89 06 33 77 03 89 06 18 55 03 89 06 17 40
	E	Ecole Elémentaire Prévert	12 r Ecoles	
	E	Ecole Elémentaire Besenval	9, rue du chateau	
BUHL (68530)	M	Ecole Maternelle Place du Marché	10 rue Ecole	03 89 74 14 64
BURNHAUPT LE BAS (68520)	M	Ecole Maternelle	2 r Eglise	03 89 48 78 33
CERNAY (68700)	M	Ecole Maternelle "Géraniums"	21 rue du Mal Foch	03 89 75 47 26
	M	Ecole Maternelle St Joseph -	6 rue St Joseph	03 89 75 57 21
	E	Ecole Elémentaire "Les Tilleuls"	2 r Risler	03 89 75 43 12
	C	Collège	4 pass Roses	03 89 75 58 15
CHALAMPE (68490)	M	Ecole Maternelle	rue des anc. combattants	03 89 26 06 50
	E	Ecole Elémentaire	Allée de l'Europe	03 89 26 05 58

Education Nationale	HAUT-RHIN - suite
---------------------	-------------------

Communes	Niveau	Ecole	Adresse	Tél.
COLMAR (68000)	M+E	Ecole Mat. et Elém.bilingue Wickram	1 r.Woelfelin	03 89 23 50 21
	M	Ecole Maternelle Pfister	2 r Geiler	03 89 80 68 43
	C	Collège H Berlioz	12, rue Ampère	03 89 41 56 82
	L	Lycée Bartholdi	9, rue du Lycée	03 89 20 83 30
FERRETTE (68480)	M	Ecole Maternelle	48 rue Château	03 89 40 47 11
FESSENHEIM (68740)	M	Ecole Maternelle des Monts	rue des Massifs Vosgiens	03 89 48 65 65
	E	Ecole Élémentaire Arc en Ciel	30 rue des Seigneurs	03 89 28 40 14
FOLGENSBURG (68220)	M	Ecole Maternelle	28 rue de Ferrette	03 89 68 62 52
	E	Ecole Élémentaire	1 place des Landes	03 89 68 62 51
FRANKEN (68130)	M+E	Ecole Maternelle et Élémentaire	10 rue de l'Ecole	03 89 07 87 85
GUEBWILLER (68500)	M+E	Ecole Mat. et Elementaire. Mixte E.Storck	28, rue de l'Eglise	03 89 76 87 06
	L	Lycée Alfred Kastler	5. rue Luspel	03 89 76 82 69
HEGENHEIM (68220)	M	Ecole Maternelle	54 rue de Hagenthal	03 89 67 04 07
HERRLISHEIM (68420)	M	Ecole Maternelle	allée du Printemps	03 89 49 26 54
HORBURG-WIHR (68180)	M	Ecole Maternelle "Les Lauriers"	Rue Sévères	03 89 23 57 55
	M	Ecole Maternelle Les Erables	7 rue des Sports	03 89 23 27 96
	E	Ecole Élémentaire P. Fuchs.	8, rue du Jura	03 89 23 04 00
HUNINGUE (68330)	M	Ecole Maternelle "Les Coccinelles"	rue E Jung	03 89 69 03 95
	E	Ecole Élémentaire Pagnol.	5. rue de Mulhouse	03 89 69 04 11
ILLZACH (68110)	M	Ecole Maternelle Lamartine -	9 r Kingersheim	03 89 52 12 66
INGERSHEIM (68040)	C	Collège Lazare de Schwendi.	17. rue de Turckheim	03 89 27 35 35
ISSENHEIM 68500)	M	Ecole Maternelle Soeur Fridoline	Rue des Ecoles	03 89 76 53 81
	E	Ecole Élémentaire "les châtaigniers"	2 r des Ecoles	03 89 76 83 58
KEMBS - LOECHLE (68680)	M	école maternelle Paul Klee	3 r de la Promenade	03 89 48 30 48
	E	Ecole Élémentaire Leonard de Vinci	105 rue du Rhin - Loechle	03 89 48 30 22
KINGERSHEIM (68260)	M	Ecole Maternelle Louise Michel	97 fbg Mulhouse	03 89 52 01 33
	E	Ecole Élémentaire Perrault	97 fbg Mulhouse	03 89 52 66 50
KUNHEIM (68320)	M	Ecole Maternelle	49 rue Principale	03 89 47 45 44
	E	Ecole Élémentaire	1, rue Jules Verne	03 89 47 44 20
LANDSER (68440)	M	Ecole Maternelle Plein Soleil	5 rue du Cygne	03 89 81 47 18
	E	Ecole Élémentaire Petit Prince	5 rue du Cygne	03 89 81 33 20
LIEPVRE (68660)	M	Ecole Maternelle	5. rue de la Gare	03 89 58 43 18
	E	Ecole Élémentaire	5. rue de la Gare	03 89 58 92 55
LIGSDORG (68480)	M+E	Ecole Élémentaire	39 rue Principale	03 89 40 45 67
LUTTERBACH (68460)	E	Ecole Élémentaire R.Cassin	Place de la République	03 89 50 71 44
	C	Collège Nonnenbruch.	2, rue de la Forêt	03 89 52 66 55
MASEVAUX (68290)	M	Ecole Maternelle Pasteur	8 rue Pasteur	03 89 82 41 84
	E	Ecole Élémentaire Les Remparts	4 rue de l'Ecole	03 89 82 42 12
MORSCHWILLER LE BAS (68790)	M	Ecole Maternelle	19 rue de l' Eglise	03 89 43 52 40
MORTZWILLER (68780)	E	Ecole Élémentaire du Soultzbach	40 r Principale	03 89 82 84 48
MULHOUSE (68200)	M	Ecole Maternelle La Wanne	9 r Mathias Graf	03 89 44 28 67
	M	Ecole Matern. F. Frey	1, rue du Village-Neuf	03 89 45 84 71
	M	Ecole Maternelle Pierrefontaine,	23, bld de la Maine	03 89 42 76 38
	M	Ecole Maternelle Les Erables	106, rue de Verdun	03 89 44 14 99
	E	Ecole Élémentaire Freinet	16. rue de Bruebach	03 89 44 07 38
	E	Ecole Élémentaire du Nordfeld	9. rue de Battenheim	03 89 66 51 77
	E	Ecole Élémentaire La Fontaine	23. bd de la Marne	03 89 42 49 51
	C	Collège Saint-Exupéry	11. rue Languedoc	03 89 44 49 25
	C	Collège Kennedy -	13 av Prés Kennedy	03 89 42 00 07
	L	Lycée Lambert,	73 rue Josue Heilmann	03 89 33 16 55
MUNSTER (68140)	M	Ecole Maternelle du Centre	10. rue Sébastopol	03 89 77 23 11
	M	Ecole maternelle Badischof	Chemin du Badischof	03 89 77 34 80
	E	Ecole Élémentaire,	9, rue St Grégoire	03 89 77 31 07
	C	Collège Frédéric Hartmann -	9 r Sébastopol	03 89 77 38 68
NEUF-BRISACH (68600)	M	Ecole Maternelle	12. rue des Capucins	03 89 72 55 88
	E	Ecole Élémentaire	13 rue d'Angouleme	03 89 72 55 27
OLTINGUE (68480)	M	Ecole Maternelle et élémentaire	4. rue de Fislis	03 89 40 78 10
ORBAY (68370)	M	Ecole Maternelle -	rue Faudé	03 89 71 24 25
OTTMARSHEIM (68490)	M	Ecole Maternelle,	Rue des Coquelicots	03 89 26 16 66
	E	Ecole Élémentaire	2, rue des Fleurs	03 89 26 06 75
	C	Collège -	68 rue des Vergers	03 89 26 06 63
PFASTATT (68120)	M	Ecole Maternelle J.J. Waltz	2. rue d'Illzach	03 89 52 13 31
	E	Ecole Elementaires du Centre	4 r Ecoles	03 89 52 26 42
PULVERSHEIM (68840)	M	Ecole Maternelle,	2. rue de Ruelisheim	03 89 48 15 45
	E	Ecole Élémentaire Koehl Anselm	1 Place de Gaulle	03 89 48 87 58
RIBEAUVILLE (68150)	M	Ecole Maternelle du Rotenberg	5 rue du Rotenberg	03 89 73 34 06
	E	Ecole Élémentaire	8. rue des Bains Carola	03 89 73 70 70
	C	Collège des Ménétriers	21 r Landau	03 89 73 64 59
RIEDISHEIM (68400)	M	Ecole Maternelle Clemenceau	6 r. J. de La Fontaine	03 89 44 24 87
	M	Ecole Maternelle Mermoz	rue Mermoz	03 89 44 18 44
	M	Ecole Maternelle Schweitzer	1 rue Dr. Schweitzer	03 89 61 70 75
	M	Ecole Maternelle des Violettes	62b r. des Violettes	03 89 44 09 61
	E	Ecole Élémentaire Bartholdi	rue Bartholdi	03 89 44 68 50

Education Nationale	HAUT-RHIN - suite
---------------------	-------------------

Communes	Niveau	Ecole	Adresse	Tél.
RIEDISHEIM (68400)	E	Ecole Élémentaire Lyautey	25 . rue de l'Ecole	03 89 44 04 10
	C	Collège L. Gambetta	13. rue du collège	03 89 65 96 50
RIXHEIM (68170)	M	Ecole Maternelle du Centre	2, rue des Prés	03 89 44 47 33
	E	Ecole Élémentaire du Centre	5. rue de l'Ecole	03 89 44 07 41
	M	Ecole Maternelle Ile Napoléon	2. avenue Zumstein	03 89 61 97 72
	E	Ecole Elementaire Ile Napoléon	7 rue V. Hugo	03 89 61 96 18
	M	Ecole Maternelle Malaisé	rue des loisirs	03 89 44 74 36
	E	Ecole Elementaire Les Romains	rue des Romains	03 89 44 74 31
	M	Ecole Maternelle Parc Entremont	r Doct Albert Schweitzer	03 89 44 26 64
	E	Ecole Élémentaire Entremont	7 rue des Peupliers	03 89 44 14 12
ROMBACH le Franc (68660)	M	Ecole Maternelle	Place des Fêtes	03 89 58 41 73
	E	Ecole Élémentaire	14 rue de l'Eglise	03 89 58 41 16
ROSENAU (68128)	M	Ecole Maternelle Les roseaux	8 rue Istein	03 89 68 38 71
	E	Ecole Élémentaire es Etangs	10 rue Istein	03 89 68 20 10
ROUFFACH (68250)	M	Ecole Maternelle Malraux	2 rue Jean Monnet	03 89 49 66 45
	E	Ecole Élémentaire X. Gerber	2 rue de la Piscine	03 89 49 72 24
SAINT-LOUIS (68300)	M	Ecole Maternelle Baerefels.	Rue A. de Cohr	03 89 70 03 37
	E	Ecole Élémentaire Bourgfelden,	10, rue Branly	03 89 69 77 79
	M	Ecole Maternelle, Jules Verne.	19, rue J. Verne	03 89 67 21 79
	C	Collège René Schickelé	6, rue St Exupéry	03 89 69 75 81
	L	Lycée Jean Mermoz	5 rue Jean Mermoz	03 89 70 22 70
SAINTE MARIE AUX MINES (68160)	M	Ecole maternelle J. Macé	18A rue Wilson	03 89 58 74 16
	E	Ecole Élémentaire Aalberg	16 rue Narbey	03 89 58 74 49
	C	Collège J.G Reber	1B rte Stade	03 89 58 81 06
SAUSHEIM (68390)	M	Ecole Maternelle du Centre	rue du Petit Prince	03 89 66 33 31
	M	Ecole Maternelle Nord	rue de la Hardt	03 89 46 10 00
	E	Ecole Élémentaire Nord	rue de la Hardt	03 89 45 34 19
	E	Ecole Élémentaire Sud	22 rue Grains	03 89 46 43 66
SEPPOIS LE BAS (68580)	M	Ecole Maternelle "La Mominette"	1, r. du Château	03 89 07 66 12
	E	Ecole Élémentaire Lambert	1. Place du Marché	03 89 25 62 76
SIERENTZ (68510)	M	Ecole Maternelle Picasso	2. rue Clemenceau	03 89 81 53 16
	E	Ecole Élémentaire Jacques Schmidt	32 rue Rogg Haas	03 89 81 54 00
SOPPE LE BAS (68780)	M	Ecole Maternelle du Soultzbach	1 rue de Guewenheim	03 89 26 92 76
SOULTZ (68360)	M	Ecole Maternelle Belle-Vue	Route de Wuenheim	03 89 76 16 37
	M	Ecole Maternelle Saint-Jean	rue de la Marne	03 89 74 18 78
	E	Ecole Élémentaire Krafft	8, Place de l'Eglise	03 89 76 82 96
	C	Collège R. Beltz	18 route Jungholtz	03 89 74 24 00
TURCKHEIM (68230)	M	Ecole maternelle Tilleuls	18 quai Dr Joseph Pflieger	03 89 27 53 01
VIEUX-THANN (68800)	M	Ecole Maternelle "La Sapinette"	1. rue J.Heuchel	03 89 37 38 12
	E	Ecole Élémentaire A.Frank	3, rue Clément Kolb	03 89 37 18 31
VILLAGE-NEUF (68128)	M	Ecole Maternelle Lina ritter	6 r Marché	03 89 69 78 90
	E	Ecole Élémentaire Vauban	85 r Gén de Gaulle	03 89 69 72 40
	E	Ecole élémentaire Schweitzer	3 rue du Marché	03 89 67 15 00
	C	Collège Gérard de Nerval	75 rue Michelfelden	03 89 69 71 22
VOLGELSHEIM (68600)	M	Ecole Maternelle A. Dumas	17. rue du Charme	03 89 72 77 25
	E	Ecole Élémentaire Grimm	3, rue de l'Ecole	03 89 72 96 37
WALDIGHOFFEN (68640)	M	Ecole Maternelle	Rue des Ecoles	03 89 25 83 45
	E	Ecole Élémentaire	Rue des Ecoles	03 89 25 82 41
WECKOLSHEIM (68600)	M+E	Ecole Maternelle et Élémentaire	. rue de l'Ecole	03 89 72 95 70
WETTOLSHEIM (68920)	M	Ecole Maternelle	7, r. de la Division Blindée	03 89 79 17 32
	E	Ecole Élémentaire	5. r. de la Division Blindée	03 89 79 90 96
WILLER (68960)	E	Ecole Élémentaire	38, rue Principale	03 89 07 41 29
WITTELSHEIM (68310)	M	Ecole maternelle Langenzug	Rue de la cigogne	03 89 55 12 26
WITTENHEIM (68270)	M	Ecole Maternelle Charles Perrault	41 r Vieil Armand	03 89 53 85 37
ZILLISHEIM (68720)	M	Ecole Maternelle	15, rue du repos	03 89 06 37 22
	E	Ecole Élémentaire	imp Ecole	03 89 06 36 22

Ecoles associatives ABCM-Zweisprachigkeit				
INGERSHEIM (68040)	M+E	Ecole Maternelle et Élémentaire Jean Petit	5. rue du Florimont	03 89 27 37 84
LUTTERBACH (68460)	E	Ecole Maternelle	20. rue des Chevreuils	03 89 52 72 52
MULHOUSE (68200)	M+E	Ecole Maternelle et Élémentaire	15, r.de Murbach	03 89 42 79 39

Ecoles Privées				
BLOTZHEIM (68730)	C	Collège des Missions	2, rue Nathan Katz	03 89 68 42 42
COLMAR (68000)	M+E	Institut de L'Assomption	21 av Foch	03 89 41 23 48
	E+C		1 rue Marcellin	
ISSENHEIM (68500)		Institution Champagnat	Champagnat	03 89 76 86 61
MULHOUSE (68100)	M	Ecole Maternelle Jeanne d'Arc	3 r Chanoine Winterer	03 89 45 63 00
STE MARIE aux MINES (68160)	M+E	Ecole Ste Geneviève	3. rue Jean-Paul Kuhn	03 89 58 73 61
ZILLISHEIM (68720)	C	Collège Episcopale	5, rue du séminaire	03 89 06 50 11

Sites bilingues à parité horaire en Alsace 2006-2007 (suite)

Education Nationale		BAS-RHIN		
Communes	Niveau Maternelle Elémentaire Collège Lycée	Ecole	Adresse	Tél.
BARR (67140)	M	Ecole maternelle Vignes -	34, avenue des Vosges	03.88.08.14.15
	E	Ecole élémentaire Vallée	1, rue de l'Ecole	03.88.08.93.71
	M+E	Ecole maternelle Vosges	19, avenue des Vosges	03.88.08.01.37
	C	Collège Schuré	2, rue du Lycée	03.88.08.07.02
BENFELD 6(7230)	M	Ecole maternelle Centre	4, rue du Rempart	03.88.74.44.29
BISCHHEIM (67800)	C	Collège Le Ried	4, rue Guirbaden	03.88.33.40.80
BRUMATH (67170)	M	Ecole maternelle Clairef.-Tilleuls	rue de Dingolfing	03.88.51.08.01
	E	Ecole élém. Cour du Château 5	rue Jacques Kablé	03.88.51.05.41
DUTTLENHEIM (67120)	M	Ecole maternelle Tomi Ungerer	5, rue des Vergers	03.88.50.84.90
	E	Ecole élémentaire Jean Hans Arp	6, rue des Courlis	03.88.50.72.46
	C	Collège	Rue du Stade	03.88.48.23.30
ECKBOLSHEIM (67210)	M	Ecole maternelle Bauernhof	Place du Commerce	03.88.77.30.26
	E	Ecole élémentaire	10-13 rue du Gal Leclerc	03.88.78.17.88
ESCHAU (67114)	M	Ecole maternelle Centre	60, rue 1ère Div. Blindée	03.88.68.58.52
PLOBSHEIM (67115)	E	Ecole élémentaire	5 rue de la scierie	03 88 98 52 36
HAGUENAU (67504)	M	Ecole maternelle Marxenhouse	14, rue Centrale	03.88.73.20.30
	E	Ecole élémentaire St Nicolas II	1, rue des Roses	03.88.73.20.29
	C	Collège Foch	13, rue du Maréchal Foch	03.88.93.94.57
HERRLISHEIM 67850	M	Ecole maternelle Petit Pont	rue de la Haute Vienne	03.88.96.97.76
	E	Ecole élémentaire J. Prévert	1, rue de l'Ecole	03.88.96.80.43
	E	Ecole élémentaire Hirondelles	Impasse Hermann	03.88.96.96.06
	C	Collège	1, rue du Collège	03.88.96.80.82
HOENHEIM (67800)	M	Ecole maternelle Ried	7, rue de Wangenbourg	03.88.83.24.32
	E	Ecole élémentaire Bouchesèche	5, rue de Wangenbourg	03.88.33.26.55
ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN. (67400)	M	Ecole maternelle Centre	3, place de la Mairie	03.88.66.16.10
	M	Ecole maternelle Orme	37, rue de l'Orme	03.88.66.78.86
	E	Ecole élémentaire Libermann	1, rue des Roseaux	03.88.66.39.64
	C	Collège	2a, rue des Roseaux	03.88.65.01.10
LA WANTZENAU (67610)	M	Ecole maternelle Centre	32, rue des Héros	03.88.96.22.90
	E	Ecole élémentaire Jules Verne	36, rue des Héros	03.88.96.21.02
LAUTERBOURG (67630)	M	Ecole maternelle	Impasse de la Maternelle	03.88.94.85.80
	E	Ecole élémentaire	1, Place du Château	03.88.94.81.90
LINGOLSHEIM (67380)	M	Ecole maternelle Primevères	8, rue de l'Espérance	03.88.78.08.54
	E	Ecole élémentaire Prés	94, rue des Prés	03.88.78.39.00
	C	Collège Galilée	31, rue du Travail	03 88 10 33 50
RPI - LUPSTEIN (67490)	M	Ecole maternelle	1, rue de l'Eglise	03.88.91.43.31
WALDOLWISHEIM (67700)	E	Ecole élémentaire	2, rue de l'école	03.88.70.22.34
SAESSOLSHEIM (67270)	E	Ecole élémentaire	26, rue Principale	03.88.70.59.42
MARCKOLSHEIM (67390)	M	Ecole maternelle Silbermann	5, rue des Vosges	03.88.92.54.54
	E	Ecole élémentaire Jules Ferry	Rue Kolb	03.88.74.91.74
MARLENHEIM (67520)	M	Ecole maternelle	11, rue des Tilleuls	03.88.87.56.05
	E	Ecole élémentaire	15, rue des Lilas	03.88.87.55.02
MOLSHEIM (67120)	M	Ecole maternelle du Centre	3, rue du Gal de Streicher	03.88.38.14.53
	E	Ecole élémentaire Monnaie	1, rue Charles Mistler	03.88.38.19.55
	E	Ecole élémentaire Tilleuls	10, Place de la Liberté	03.88.38.69.24
	C	Collège Bugatti	1, place la Royale Bugatti	03.88.49.56.51
MUNDOLSHEIM (67450)	M	Ecole maternelle Leclerc	Rue de l'école	03.88.20.37.54
	E	Ecole élémentaire	4, rue de la Souffel	03.88.20.37.04
MUTZIG (67190)	M+E	Groupe scolaire Hoffen	rue du Hoffen	03.88.38.55.55
	E	Ecole élémentaire Schickelé	Pl. Curé Hasselmann	03.88.38.15.15
NIEDERBRONN (67110)	M	Ecole maternelle Montrouge	12, rue du Stade	03.88.09.71.05
	E	Ecole élémentaire Hans Haug	Rue des Soeurs	03.88.09.02.67
OBERNAI (67210)	M	Ecole maternelle camille Claudel	2 square St charles	03 88 95 29 55
OSTWALD (67540)	M	Ecole maternelle Tilleuls	rue de l'Eglise	03.88.66.70.04
	E	Ecole élémentaire du Centre	1, rue du Maréchal Foch	03.88.66.38.84
PFAFFENHOFEN (67350)	M	Ecole maternelle Ph. Chretien Schweitzer	15 rue de Haguenau	03 88 07 67 40
REICHSTETT (67116)	M	Ecole maternelle Jardins	1, rue des Rossignols	03.88.20.41.33
	E	Ecole élémentaire Hay	Avenue Hay	03.88.20.18.48
ROESCHWOOG (67480)	M	Ecole maternelle	17, rue Principale	03.88.86.31.57
	E	Ecole élémentaire	17, rue Principale	03.88.86.44.72
ROSHEIM (67560)	M	Ecole maternelle Ste Marthe	3, rue de l'Eglise	03.88.50.21.76
	E	Ecole élémentaire Les Remparts	4, avenue Foch	03.88.50.42.91

Education Nationale	BAS-RHIN - Suite
----------------------------	-------------------------

Communes	Niveau	Ecole	Adresse	Tél.
SARRE-UNION 67260	M	Ecole maternelle Petit Prince	7, rue du Chalet	03.88.00.11.25
	E	Ecole élémentaire	Rue du Chalet	03.88.00.11.43
SAVERNE (67700)	M	Ecole maternelle du Centre	10, rte de Paris	03.88.91.24.50
	E	Ecole élémentaire du Centre	Château des Rohan	03.88.91.32.33
	C	Collège Poincaré	17, rue Poincaré	03.88.71.01.60
	M	Ecole maternelle Sources	14, rue des Sources	03.88.91.02.72
	E	Ecole élémentaire Sources	14, rue des Sources	03.88.91.14.35
	C	Collège Sources	10, rue Ste Marie BP 145	03.88.91.38.39
SCHILTIGHEIM (67300)	M	Ecole maternelle Parc du Château	20, Square du Château	03.88.62.14.00
	M	Ecole maternelle Léo Delibes	93, rte de Bischwiller	03.88.62.03.01
	M	Ecole maternelle Pfoeller	17 rue de la Zorn	03 88 33 63 70
	E	Ecole élémentaire Exen Pire	112, rte de Bischwiller	03.88.62.02.80
	E	Ecole élémentaire Exen Schweitzer	112, rte de Bischwiller	03.88.62.02.91
	C	Collège Rouget de Lisle	1, rue du Béarn	03.88.33.71.38
SCHWEIGHOUSE S/ MODER (67590)	M	Ecole maternelle Bocksberg	Route d'Ohlungen	03.88.72.75.90
	E	Ecole élémentaire	4, rue du Moulin	03.88.72.63.93
SELESTAT (67600)	M	Ecole maternelle Wimpfeling	rue Jean Tieffenthal	03.88.92.09.07
	E	Ecole élémentaire Quartier Ouest Dorlan	5, rue Mozart	03.88.92.11.75
SELTZ (67470)	M	Ecole maternelle	15, rue du Gal de Gaulle	03.88.86.85.57
	E	Ecole élémentaire	15, rue Principale	03.88.86.50.38
	C	Collège Charles de Gaulle	3, rue du Gal de Gaulle	03.88.86.50.63
SOUFFELWEYERSHEIM (67460)	M	Ecole maternelle Tilleuls	6, rue des 7 arpens	03.88.20.43.59
	E	Ecole élémentaire Rapp	8, rue des 7 arpens	03.88.20.04.01
STRASBOURG (67000)	M	Ecole maternelle Brigitte	17 rue Gioberti	03 88 27 14 31
	M	Ecole maternelle Albert Legrand	43 rue Freland	03 88 34 68 38
	M	Ecole maternelle Niederau	16, rue de la Papeterie	03.88.31.15.30
	E	Ecole élémentaire Niederau	12, rue de la Papeterie	03.88.31.13.44
	M	Ecole maternelle Pasteur	12, rue des Veaux	03.88.35.52.36
	E	Ecole élémentaire Ste Madeleine	2, Place Ste Madeleine	03.88.36.04.74
	M	Ecole maternelle St Jean	13, rue des Bonnes Gens	03.88.32.04.76
	E	Ecole élémentaire St Jean	13, rue des Bonnes Gens	03.88.32.79.76
	M	Ecole maternelle St Thomas	2, rue de la Monnaie	03.88.32.80.69
	E	Ecole élémentaire St Thomas	2, rue de la Monnaie	03.88.32.29.21
	M	Ecole maternelle Schoepflin	6, Quai Schoepflin	03.88.15.77.60
	E	Ecole élémentaire Schoepflin	6, Quai Schoepflin	03.88.15.77.61
	M	Ecole maternelle Branly	7, rue de l'Abbé Wetterlé	03.88.36.64.23
	E	Ecole élémentaire Branly	9, rue de l'Abbé Wetterlé	03.88.35.18.28
	M	Ecole maternelle Musau	78, Avenue Jean Jaurès	03.88.84.12.91
	E	Ecole élémentaire Musau	78, Avenue Jean Jaurès	03.88.34.21.74
	C	Collège Fustel de Coulanges	4, rue Jacques Peirotes	03.88.35.21.81
	C	Collège Foch	7, rue du Général Frère	03.88.36.34.86
	C	Collège Robertsau	115, rue Boecklin	03.88.31.03.10
	C	Collège Kléber	25, place de Bordeaux	03.88.14.31.14
	C	Collège Louise Weiss	68, rue St Aloise	03 88 34 21 03
VENDENHEIM (67550)	M	Ecole maternelle Clairefontaine	20, rue Charles Gounod	03.88.69.48.03
	E	Ecole élémentaire	14, rue Charles Gounod	03.88.69.55.82
WISSEMBOURG (67160)	M	Ecole maternelle St Jean	1, Place Bucer	03.88.54.39.70
	E	Ecole élémentaire St Jean	15, rue de l'Etoile	03.88.54.28.54
	M	Ecole maternelle Leszczynska	Rue du Nord	03.88.54.28.38
	E	Ecole élémentaire Wentzel	4, rue des Ecoles	03.88.54.28.34
	C	Collège Otfried	Rue des Quatres Vents	03.88.94.11.67
WOLFISHEIM (67202)	M	Ecole maternelle M. Alexandre	13, rue Waldeufel	03.88.77.00.98
	E	Ecole élémentaire	31-33, rue de la Mairie	03.88.78.24.07

Ecoles associatives - ABCM – Zweisprachigkeit				
BINDERHEIM (67600)	M+E	Rhinbrück Schule	8, rue des Acacias	03.88.85.93.07
HAGUENAU (67500)	M+E	Ecole Mat. et élém.	1, r Missions Africaines	03 88 93 55 05
SAVERNE (67700)	M+E	Séquoia Schule	18, rue des Murs	03 88 91 31 95
SCHWEIGHOUSE s/M (67590)	M	ABCM Ecole Maternelle	79, rue d'Ohlungen	03 88 72 68 88
STRASBOURG (67000)	M+E	Mickele Schule	3, rue Sainte Elisabeth	03 88 36 13 35

Ecoles privées				
HAGUENAU (67500)	C	Collège Missions Africaines	1, r. des Missions Africaines	03.88.05.43.30
STRASBOURG (67000)	E	Ecole Lucie Berger	1, rue des greniers	03.88.35.01.24
	E	Ecole Primaire Saint-Etienne -	2, rue Pierre-Large	03 88 76 75 88
	C+L	Collège et Lycée Saint-Etienne	2, rue Pierre Large	03 88 76 75 88

CARTE DES SITES BILINGUES EN ALSACE ANNEE SCOLAIRE 2006-2007

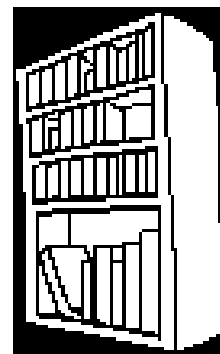


SIG-EFR-2007

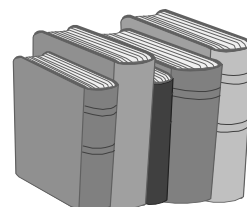
Réalisation : Région Alsace / SIG
Sources : Office pour la Langue et la Culture d'Alsace
Fond de carte : © IGN Route 500 (ed 97)
Octobre 2006



BIBLIOGRAPHIE



-  **Brève histoire linguistique de l'Alsace**
Cahier n°1 du Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Alsace - Strasbourg
-  **L'Alsace à la reconquête de son bilinguisme**
Jean Petit - Strasbourg / SALDE, 2000 (Nouveaux Cahiers d'Allemand)
-  **Au secours, je suis monolingue et francophone !**
Jean Petit - Presses Universitaires de Reims - 1972
-  **Enfances plurilingues. Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue**
Gilbert Dalgalian - L'Harmattan, 2000
-  **L'enfant bilingue**
Elisabeth Deshayes - Laffont, 1970
-  **Apprentissage précoce des langues**
Porcher, L. & Groux, D.- PUF, (Que sais-je?), 1998
-  **Enfants bilingues**
Sanders, G. - Retz, 1987
-  **Education Bilingue**
Bernd Kielhöfer et Sylvie Jonekeit - Tübingen / Stauffenburg Verlag, 1985
Editions française et allemande
-  **Pour une éducation bilingue,**
Guide de survie à l'usage des petits Européens
Anna Lietti - Paris / Edition Payot, 1994 (Collection Documents)
-  **L'enfant aux deux langues**
Claude Hagège - Editions Odile Jacob, Paris - janvier 1996
-  **"Modalités de mise en oeuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire"**
Circulaire ministérielle n°2001 - 167 du 5.09.2001
Bulletin Officiel de l'Education Nationale n°23 du 13.09.2001
-  **L'enseignement en classe bilingue**, Jean Duverger, Hachette/Paris, 2005, 139 p.
(Collection F)
-  **Le bilinguisme pour grandir : naître bilingue ou le devenir par l'école**, Anémone
GEIGER-JAILLET, Paris : L'Harmattan, 2005, 251 p. (Espaces discursifs)
-  **Le défi des enfants bilingues – Grandir et vivre en parlant plusieurs langues**,
Barbara Abdelilah-Bauer, Editions La Découverte, Paris 2006
-  **Convention Etat-Région sur l'enseignement des langues vivantes dans
l'Académie de Strasbourg signée à Paris le 18 octobre 2000**



LES ASSOCIATIONS ELTERN

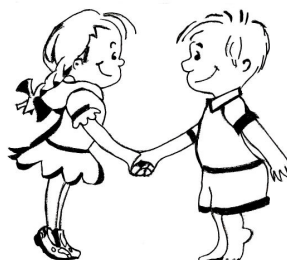
Associations de Parents d'Elèves de l'Enseignement Bilingue

ELTERN 67

Président: Jean-Michel DELAYE

27 rue du Général Duport
67170 BRUMATH

E-mail: Eltern.67@wanadoo.fr
Internet : www.eltern67.net/



ELTERN 68

Président: François MAÏKE

Permanence assurée par :
Armelle Aubier, chargée de projets

8, rue de la Bourse
68100 MULHOUSE

Tél./Fax 03.89.36.07.51
E-mail: Eltern.68@worldonline.fr
Internet : <http://eltern68.free.fr>

DES PRINCIPES

- Développer des projets qui donnent la priorité à l'**intérêt de l'enfant**
- Respecter les principes d'**indépendance** et de **pluralisme** grâce à la diversité des adhérents
- Travailler en **partenariat** avec les enseignants, les autorités scolaires, les élus, les autres associations

DES OBJECTIFS

- **Inform**er les parents sur la vie de leur école (organisation de la scolarité) et **écouter** les parents s'exprimer sur leur vécu
- **Apporter conseil et soutien** aux parents et équipes de parents qui souhaitent participer à la vie de leur école
- **Représenter** les parents auprès des instances administratives et éducatives (dans les écoles, auprès de l'Education Nationale, ...)
- **Aider et accompagner** les parents qui souhaitent inscrire ou ont inscrit leur(s) enfant(s) en voie bilingue

L'APPRENTISSAGE DES LANGUES A L'ECOLE

- Donner la priorité à l'**allemand**, langue régionale et langue européenne, base pour bien apprendre l'anglais et d'autres langues,
- Permettre un apprentissage précoce, **dès l'école maternelle** ou **en famille**, par le biais de l'enseignement bilingue paritaire et par le biais de l'initiation à l'allemand (3h hebdomadaires) qui sera mis en place progressivement pour toutes les classes de primaire et de maternelle,
- Utiliser des **méthodes** d'apprentissage **adaptées aux enfants**, qui donnent de bons résultats

L'INFORMATION, C'EST IMPORTANT

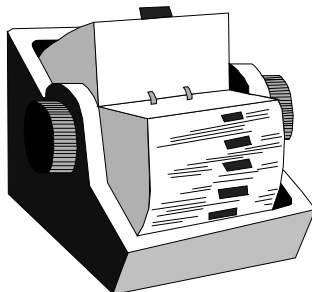
ELTERN propose :

- Une **revue trimestrielle**, ELTERN JOURNAL, diffusée gratuitement à tous ses adhérents
- Des **"flash-mails"** qui vous informent entre deux parutions de L'ELTERN JOURNAL
- Des **fiches pratiques** sur divers thèmes, à votre disposition
- Un **fonds documentaire**,
- Une **permanence** et un **accueil personnalisé**
- Deux **sites internet** :
<http://www.eltern67.net/>
<http://eltern68.free.fr/>

DES SERVICES POUR VOUS ET VOS ENFANTS

ELTERN organise :

- Des **réunions d'information** sur l'apprentissage des langues
- Un soutien à l'**éducation bilingue en famille** : recherche de jeunes filles au pair, informations sur le plurilinguisme, conseils pour trouver des supports (livres, cassettes, CD-Rom) en allemand....
- Une **diffusion d'information** sur les séjours linguistiques, les loisirs et vacances en pays germanophones et les activités transfrontalières accessibles aux enfants et adolescents,
- Des **activités pour enfants en allemand**



ADRESSES UTILES

ELTERN 68

Association de Parents d'Elèves de l'Enseignement Bilingue
8 rue de la Bourse - 68100 MULHOUSE

☎/Fax 03 89 36 07 51

E-Mail : eltern.68@worldonline.fr

Internet : <http://eltern68.free.fr/>

ELTERN 67

Association de Parents d'Elèves des classes bilingues du Bas-Rhin
27, rue de Général Duport - 68170 BRUMATH

E-Mail : eltern.67@wanadoo.fr

Internet : www.eltern67.net

ABCM - Zweisprachigkeit

Association pour le Bilinguisme en Classe dès la Maternelle
79 rue d'Ohlungen - 67590 SCHWEIGHOUSE Sur MODER

☎03 88 72 60 37

Fax 03 88 72 64 25

E-Mail : abcmzwei@wanadoo.fr

Internet : <http://abcmzwei.free.fr/>

LEHRER

Association Professionnelle des Instituteurs et Professeurs pour l'Enseignement Bilingue Paritaire
134 a Rue de la Schwang - F 67340 WEINBOURG

☎/Fax 03 88 89 21 20

E-Mail : infolehrer@aol.com

LehrerBoerse@aol.com

<http://associationlehrer.free.fr/>

Conseil Général du Haut-Rhin

Mission pour le Bilinguisme et la Langue Régionale
100 Avenue d'Alsace - B.P. 351 - 68000 COLMAR

☎03 89 30 64 73

Internet : www.cg68.fr

Conseil Général du Bas-Rhin

Place du Quartier Blanc - 67064 STRASBOURG Cedex

☎03 88 76 67 67

Internet : www.cg67.fr

Conseil Régional d'Alsace

1, Place du Wacken – BP 91006
67070 STRASBOURG cedex

☎03 88 15 68 67

Internet : www.region-alsace.fr

Rectorat de l'Académie de Strasbourg -MAERI

Mission Académique des Enseignements Régionaux et Internationaux
6 rue de la Toussaint - 67081 STRASBOURG Cedex

☎03 88 23 38 51

E-Mail : ce.maeri@ac-strasbourg.fr

Internet : www.ac-strasbourg.fr

Inspection Académique du Haut-Rhin

Division de la Vie Scolaire
Enseignements Régionaux et Internationaux
21 rue Henner -68021 COLMAR Cedex

☎03 89 22 36 22

Fax : 03 89 24 59 83

E-Mail : ce.ia68@ac.strasbourg.fr

Inspection Académique du Bas-Rhin

65 avenue de la Forêt-Noire - 67083 STRASBOURG Cedex

☎03 88 45 92 92

Fax : 03 88 61 43 15

E-Mail : ce.ia67@ac.strasbourg.fr

Médiathèque de l'IUFM de Guebwiller

Château de la Neuenburg - 3, rue du 4 Février
BP 68 - 68502 Guebwiller Cedex

☎03.89.62.17.82

Fax. 03.89.74.24.50

CRDP d'Alsace

Centre Régional de documentation Pédagogique
23, rue du Maréchal Juin - 67007 Strasbourg Cedex

☎03.88.45.51.60

Fax : 03.88.45.51.79

<http://www.crdp-strasbourg.fr/>